

Reformulation du lexique sur les terminologies liées à la redevabilité et à l'éducation civique en langues nationales par les journalistes et animateurs en langues locales des radios membres de la FeRCAB

Lexique des terminologies

N°	Terminologie	Reformulation en Fulfulde	Explication en fulfulde
1.	Acompte	Fecco ceede	Joddi sedda neddo hokkete dow gollal woni e wada
2.	Action	Gaɗu	Kawtal goleeji desaaɗi dow ko tarbanaa
3.	Action en recouvrement	Nyawlitaade	Jaɓɓol ceede sariyaaji resi ɓe yobayno
4.	Affermage	Deeninol ko nannata ceede	Alkawru ɗu mawɗo genni hoccata hakkune mun e deeninaado dow gollirde nannoore ceede.
5.	Agent public	Akaweejo	Golloowo ɗal Gominanti
6.	Amende	Joddi jaaɓol sariya	Ceede neddo yonnetee to farkii
7.	Annualité budgétaire (principe d') :	Ceede gollirteede der duuɓol	Der duuɓol fu, e haani gominati resa ɗerehol kollohol noy nyamirta ceede
8.	Annulation de crédits	Birgitol nyande ceede der duuɓol	Kaggol gollirde ceede der duuɓol gam gollal gal wadaama
9.	Appel d'offres	Jeyyol gollal	Firnugo bawoowo fu wara resa dereejo gam wada gollal gay

10.	Appel d'offres ouvert	Jeyyol gollal maḅḅitaagal	Firnugo bawoowo fu wara resa dereeji gam waḍa gollal maḅḅitaagal
11.	Appel d'offres restreint	Jeyyol gollal maḅḅaagal	Suḅugo baawooḅe gollal ḡal dem lillaaḅe ḍereji
12.	Arriéré	Nyamaane ne yoḅaaka	Dullere yoḅugo golloobe mun sarati resi.
13.	Atteinte à l'honneur et à la probité	Jammaago sariya leydi resi	Misaalu : tawe laamu leydi wujji ceede, naa bo tokkay sariya leidi
14.	Attributaire du marché	Keḅudo gollal	Mo ḍereji mun suḅaa der kokkunoḅe heḅa waḍa gollal
15.	Audit de performance	Daarugo bawgal golloobe mun	Liinyugo, fonnugo no gollirde mun yahiita yeeso
16.	Audit interne	Daarugo golliredre mun	Dowtanaago sayraaji desaaḍi der gollirde
17.	Autorité locale	Mawḍo genni	Piḍanaado tete der genni : konseye, delege, meeru
18.	Avance	Joddi ardinnaani	Ceede joḅaade gollal fuday
19.	Avenant	Baylitol alkawru	Moyyinol laabi godḍi der alkawru desanoogu

20.	Avis à manifestation d'intérêt :	Kollol ko neddo Yidi wadugo	Derol kol mawdo genni wannata, kollohol ume wadatee, noy wadirtee e moy wadata
21.	Avis à tiers détenteur	Jokaaɗe	Jaɓol ceede faada e semme accohol joomun hokkade don ma don
22.	Avis d'imposition	derol ceede faada	derol kollohol noy neddo faadanto ko woodi
23.	Blanchiment de capitaux	Laaaɓinol jawdi	Wattugo jawdi tuununi to laaaɓi, heɓa gollirani. Misaalu. Bujja ceede gominan
24.	Blocage des comptes bancaires	Uddol ceede der banki	Maaɓol ceede neddo der banki gam o salike yobugo faada.
25.	Bon de Commande	derol coggu	derol kol der mun neddo hollata ko yidi cuggu, noy wadata, e ceede majjun.
26.	Bons du Trésor	derol gominanti nyallorto ceede	derol nyallaago ceede kol gominanti wadata far tenkuuɓe mawɓe gam jittol toyraa
27.	Bordereau	haatummeere	derol kollohol noy gollirdun soodirtee gootel-gootel

28.	Budget annexe	derol nyamde ceede takiikol	derol kollohol noy gollirde de nannata ceede gollirta duuɓol fu
29.	Budget autonome	derol nyande ceede gollirde dawranoore hoore mun	derol kol gollirde dawranoore hoore mun wannata jawdi ko gollitirta duuɓol fu
30.	Budget citoyen	Laabinol derol golle duuɓol	Derol laabɓinanoohol biɓɓe leydi noy gominanti nyamirta duuɓol
31.	Budget de l'Etat	Derol kollohol noy gominanti nyaamirta ceede e duuɓol	Derol gominanti kolloohol nakki, burtaade ceede e ko wadatee der duuɓol . Anni say kol noote.
32.	Budget de la commune	Derol kollohol noy komiini nyaamirta ceede e duuɓol	Derol komiini kolloohol nakki, burtaade ceede e ko wadatee der duuɓol . Anni say kol noote.
33.	Budget général	derol nyande ceede maw ɗol	Derol to jawdi leydi gollitirta butu wattetee

34.	Budget programme	Ɗerol kandiniikol	Too ynamde ceede butu winetee e golle hanuude waɗe butu
35.	Cahier des charges	Ɗerol gollal	Der makol num golleeji gaɗeteedi butu wattetee
36.	Certification des comptes	Taɓɓatingo	Hollugo no jawdi nuutorteeni e woodi
37.	Charge de la dette	Riibaa	Ceede jowde dow ko nyallaa
38.	Chiffre d'affaires	Ceede gollirde heɓata	Ceede gollirde hebi butu, to faada suttaama
39.	Citoyen	Ɓii genni	Gonuɗo der genni e dowlani sariyaaji : ko haani waɗa e ko haani waɗane
40.	Code pénal	Ɗerol kirti parkuɓe	Dooka desuka noya waduɓe baadi foodirte noppi
41.	Collectif budgétaire	Daaritaago Ɗerol ceede gollirde duuɓol	Moyyitinaago Ɗerol ceede desanoode gollire der duuɓol
42.	Collectivités territoriales	Jeyde genni	to comiini dawranta
43.	Commande publique	Ko gominanti yidi soodugo	Ɗerol to gominanti wannata gollitirdun ko yidi soodugo
44.	Commission de passation des marchés	Wallere kokoore golle	Kawtal kokkoowal golle gaɗeteede der genni

45.	Communauté à la base	ḂiḂḂe genni	HinḂe tawaaḂe der genni goori e waḂa gollal gootal
46.	Commune	Fecco leydi	To leydi dawranta
47.	Compte administratif	Derol ceede gollirde	Derol kolloohol noo mawdo genni duriita ceede e jawdi gollirde
48.	Compte de gestion	Derol ceede gollirde hiitanto	Derol kolloohol noo mawḂo genni duri ceede e jawdi gollirde
49.	Compte général de l'État (CGE)	Derol ynamde ceede gominanti mangol	Der derol gol num golle gominanti waḂata butu wattetee
50.	Comptes de l'Etat	Derol ynanḂe ceede gominanti	Derol kolloohol noo gominanti duri ceede der leydi
51.	Concession	Halfingo jayri	Nokkuure ne gominanti hokkata neḂḂo e golla dow joddi na boo joddi walaa
52.	Concession	Halfigo gollirde	gollirde ne gominanti hokkata neḂḂo e golla dow joddi
53.	Concussion	Joddi tilal	Ceede ne neḂḂo yoḂḂinte e tilay gam e yiḂḂi gollal gal yoḂantaake
54.	Conflit d'intérêts	Lawliigu dow keḂal	PooḂontirool dow jawdi

55.	Contentieux fiscal	Rafi nannatiral dow ceede faada	Dullere narral dow joddi ceede faada
56.	Contrat de gestion	Alkawru dow jogaade jawdi	Sariya dum resontiri dow jawdi haanuni be gollire
57.	Contrat de partenariat public- privé	Nokkuure ne gominanti hokkata neddo e golla dow joddi na boo joddi walaa	Ettidol alkawru gominantin e gollirde dawnooje hoore mum dow gollal gom
58.	Contrat de partenariat public- privé à paiement public	Nokkuure ne gominanti hokkata neddo e golla dow joddi	Ettidol alkawru gominantin e gollirde dawnooje hoore mum dow gollal gom e joddi
59.	Contribuable	Koo doolani bii genni	Bii leydi tilal hokki e yoɓa ceede faada
60.	Corruption	Jowol hayre /tosaade	Kokkol ceede cudiide dow koo daytaata heɓa yaawa
61.	Cour des comptes	Sandaaru gominanti	Golirde daroowe naa ynande ceede gominanti e laabi
62.	Crédit budgétaire	Erohol ynanɗe ceede	Derol kokkohl lawol gollirde ynaama ceede

63.	Crédit d'impôt	Ynamaane faada	Hokkeego derol faada saloo yobugo
64.	Crédit de paiement	Keddin nyandē ceede	nyamde ceede de haana gollirde yartoo
65.	Crédits globaux	Dadfa	Ceede deseteeḏe gam to goddum waḏoy
66.	Débat d'orientation budgétaire	Jeddi dow ceede gominanti gollirta	Hawriine ne der mum minisiiḏe hollata depitēḏe no,gminanti resi nyamiiraam ceede
67.	Décharge	Derol, laaḏinohol neḏḏo	Derol cirboowo wannata holla no neḏḏo waḏay gacce miliranoo
68.	Décideur	Desoowo sariya	Moo sariya hokki laawol wi a huune waḏḏe
69.	Déclaration fiscale	Koo haani faaḏane	Hollugo ko woodi gam fada noo dum
70.	Découvert	Nyalla banki	Ceede de banki nyawloto neḏḏo de joddi mum ḏoyaata
71.	Déficit	Ko beedi	Ceede gabida fotay ko cotta
72.	Déficit budgétaire	Ko ḏeydi dow ceede resanoode nyaame	Tawe ceede desaade nyaame der duuḏol yottaaki ko yida waḏeego
73.	Dégrèvement	Yafaneego faada	Tanyeego joddi faada

74.	Délégation de service public	Kalfinol gollirde	Hokkugo goddo gollirde der to joddi maggo wurtoto
75.	Demande de cotation	Yamol cotteedum	Yamol cotteedum dun ceede mun fotori
76.	Deniers publics	Jawdi leydi	Ceede getti leydi hawrtintaa hokka gominanti gollira
77.	Dépense	Nyamde ceede	Burtol ceede
78.	Dette	Nyamaane	Jawdi goddo jogidaa kaanuni joba
79.	Dette publique	Nyamaane leydi	Jawdi leydi jaganii wobbe
80.	Dévaluation	Burtol semme ceede	Burtol batta ceede
81.	Développement durable	Yaadu geni yesoo	Milanaago jaago der golle gadeteede jooni
82.	Document administratif	Dewtee gollirde	Dereiji gollirde lillata maabo lillootee
83.	Document de Programmation Pluriannuelle des Dépenses (DPPD)	Dewtee gollirde der duubi duddi	derol kollohol noy ceede nyamirtee e golle de wadete der duubi duddi
84.	Domaine public	Jayri biibe leydi	Nokkuure ne genni dawranta
85.	Domicile fiscal	Wuro maa	Nokkuure maa too ereeji faada warta tawe
86.	Dossier d'appel d'offres (DAO)	Dereiji jerniidi gollal	Deereiji yiddube wadugo gollal soodata

87.	Douzièmes provisoires	Derol nyamde ceede lewru	Sariya ka mawɗo geni hoccata heɗa gollira ceede geni der lewru gootol
88.	Droit de communication	Sariya kokkol habaru	Ooda kokkuka jaɓooɓe faada heɓa habaru ko yidi der hokkooɓe faada
89.	Droit de préemption	Jeytol sariya	Sariya kokkuka cakitinoodo lawol jeytaa koo ardinanoodo soodi yoɓa
90.	Droits constatés	Sariya pamanaaka	Golle gadaade yoɓanaaka anni tilal waran yoɓane
91.	Emprunt obligataire	Nyalla ga tilal	Ceede ɗe gominanti nyawloto to himɓe heɓɓa gollira
92.	Emprunts	Nyalla	Kaɓɓol leyde alkawru e gollirde godɗe dow nyalla ceede
93.	Engagement	Notaade cuttoy jawdi	Laawol puddikol burtinol ceede
94.	Engagement comptable	Burtinol ceede	Kokkol laawol joddi waɗe
95.	Engagement juridique	Annitol nyamaane leydi	Derol kollohol no leydi e jogani godɗo nyamaane, dem yoɓɓanne
96.	Enregistrement	Kokkol inne	Anninol horemum yeeso sariya e tilal maa e sago gam joddi faada
97.	Enrichissement illicite	Jawdi tununii	Ceede dudde de annaaka toy ciwol

98.	Entreprises publiques	Gollirde leydi	Gollirde resaane gam faabo biɓɓe genni
99.	Épargne	Sudirde ceede	Cuudɗinol fecco ceede, wara gollirade de yidɗi fuu
100	Escroquerie	Jiɓe	Fewana himɓe nyaama ceede maɓɓe, na boo jawdi maɓɓe gom
101	Etablissements publics	Gollirde genni	Gollirde gonuɗe dow jeyde biɓɓe leydi ne gominanti annani
102	Evasion fiscale	Cukka ko faadante	Jammaago gominanti dow gineeji paadanteedi
103	Exercice budgétaire	Nutorol ceede der hitaane	Gollirtoraago ceede daga lewru tubaaku aranol faa sappo e didɗawru
104	Exigibilité	Wakkati nedɗo haani faado	Annugo de nedɗo haani faado gam to yawtu wakkati om
105	Faute de gestion	Farkango ardagal	Parke dow nutorol ceede no hanira
106	Finances locales	Jawdi genni	Jawdi ni genni nutorto
107	Fiscalité	Sariyaaji faada	Annugo no huune fu foti dow faada
108	Fonds spéciaux	Pakorawal baleyal	Ceede de mawɗo leydi, na genni hokkete de bibbe leydi annana
109	Gouvernance	Dawruwe	Laabi di mawɗo resata gam golle mum

110	Gouvernance locale	Dawrango Genni	Jogaaḍe genni gam yaadu mayri yeeso
111	Gré à gré (Marché de gré à gré ou marché par entente directe)	Hoore e Hoore	Kokkol gollal gam e hooli joomun
112	Haute Cour de Justice	Sirbirde mawne	Sirbirde pessidan e minisiibe mum
113	Haute trahison	Jamma mawdo genni	Dullere pesidan tokkugo sariyaji leydi resi
114	Hypothèque légale	Jaḅugo ko faadante	Sariya kokkuka laawol ginehol nedḍo jaḅe kol faadane oo sakitee o hokkiteekol
115	Impôt	Faada /angal	Ceede de bii leydi fu haani hokka
116	Impôt direct	Fadaa nedḍo	Ceede neddo faadoto e hoore mum
117	Impôt indirect	Faada cutteteede	Ceede faada cutteteede dow genewol nedḍo sodata
118	Impôt personnel	Fadaanago hoorem	Yoḅango ko woodi, na boo horeemum
119	Impôts d'État	Faada leydi	Ceede de gominanti gollirta
120	Impôts locaux	Faada geni	Ceede de genni gollirta
121	Indicateur de performance	Kujje koo dariite golle	Koo accata gollirde golle mum daare no woni e yahira
122	Inspection Générale de Ministère (IGM)	Gollirde darowe golle minisiire	Darooḅe no gollirde yahita der minisiire

123	Inspection Générale des Finances (IGF)	Gollirde darore ceede	Don hollata no gollirde ceede, golle mum woni e yahira
124	Interpellation	yande	Nodingo neddo wara laabina golle waɗata
125	Lettre de cadrage	Talkuru pukkinol laabi	Derol kollohol no golleeji yahirta hitaane heyre
126	Liquidation	Gerade	Podontinol dow faada, ko hollata ɗunɗo haani falane, noy dun faadane
127	Loi de finances	Sariya nyande ceede	ɗerol kol depiteeɓe fidanta tete kollohol noy ceede nyamirte
128	Loi de finances de l'année	Sariya nyande ceede der duuɓol	Derol kol depiteeɓe fidanta tete kollohol noy nyamirte der duuɓol
129	Loi de finances rectificative	Moyitinaade Sariya nyande ceede	Daritaade sariya ceede gollirte caka duuɓol
130	Loi de règlement	Sariya darnoka	Sariy kolloha ceede noy naati, noy wurtii der duuɓol
131	Maître d'œuvre	Gaɗoowo gollal	Cuɓaado hokka gollal waɗa
132	Maitre d'ouvrage	Gaɗinowo gollal	Kokkoowo gollal waɗa
133	Malversation	Eggino jawdi	Ettugo ceede wattaɗe dow to de desanaakano

134	Mandat de paiement	Ɔerol joddi	Ɔerol kokkoohol sariya joddi yoɓɓe
135	Marché public	Gollal genni	Notaade gollal waɗe der genni
136	Mise en recouvrement	Fuɗɗugo joddi faada	Golle gadeteede koo faame foti joɓa faada, noy yoɓata
137	Montant du marché	Ceede Gollal	Kerol ceede desaade gollal wadire
138	Obligation fiscale	Ceede faada doolande	Ceede de neddo tayana yoɓa
139	Office	Gollirde	Gollirde desaane e nuuta biɓɓe genni
140	Offre	Dartiru gollal	Ɔerol kol der mum golle darteteede e ceede nyamaata winna
141	Ordonnance de paiement	Ooda Joddi	Sariya kokkoowa joddi yoɓe
142	Ordonnancement	Kokkol ooda joddi nyamaane	Sariya kokkoowa laawol nyamaane leydi yoɓe
143	Ordonnateur	Kokkoowo laawol joddi	Ardinaaɗo dow gollirede koo himɗe yoɓɓe
144	Personne responsable du marché	Darnoowo kokkol golle	Ardinaaɗo dow kokkol golle gadeteede der genni
145	Plafond d'endettement	Keddin Nyamaane	Too haana nyamaane ɓura

146	Plan Comptable de l'Etat	Kawtal Pakorooje ceede leydi	Pakorooje fere fere de der mum ceede leydi wattetee
147	Poursuite	Diiwol	Tokkiirege nyamaane
148	Préqualification	Arteego suɓe	Cuɓol arandeeɓe ɓawooɓe wadi gollal
149	Prescription	Koo Haɗa	Wakkatire ne kadden gominanti wawta jabiri neddo ceede faada
150	Prescription extinctive (ou libératoire)	Birgitol wakkati mo sari resi	Wakkati laatido to yawti saria foodataa neddo
151	Prescription fiscale	Yartaago joddi faada	Saratiire jottotoone ko kaden a yamataaka ceede faada
152	Pression fiscale	Jawdinol joggu faada	Wakkatire neddo billetee heɓa yoɓa ceede faada law
153	Prestation	Gollal gadeteenjal	Gollal gadeteenjal fu e laabi mum
154	Principe de l'unité de trésorerie	Gootidīnol pakorowal ceede	Ceede ɓadeeje fu yaha nun e pakoroowal gootal
155	Principe de l'unité de caisse	Gootidīnol Pakoroowal Ceede	Dum doolan num lisaago ceede leydi woodi der nokku go'o
156	Principe de la constatation des droits et obligations	Annitaneego ko haanani ɗun e ko tilanii ɗun	To neddo giyyata ko anne doo haanani ɗun, doo tinlannii ɗun

157	Programme	Dabareeji	Laabi ettaadi ko ceede wadirtee annee
158	Projet annuel de performance	Fukkingo no golle semmidirta der hitaane	Duubol fu, gominati lildan nun keerol laabi golleeji dow derol gam be anna noy dun yahirta
159	Rapport annuel de performance	hollugo no golle semmidiri der hitaane	derol kollohol semme ko wada, ko wadaaka e ko hori wadee
160	Rapport sur l'exécution de la loi de finances (RELF)	derol kollohol no ceede gollitira	Liinyugo derol nutorade cede duubol gam faamingo depiteebe e biibe genni noy ceede nyaamira
161	Recettes de l'Etat	Ceede leydi hawriti	Ceede faada kawritinteede wattee der kesuwal leydi
162	Recettes fiscales	Ceedeli Janjal	Ceede faada jabeteede dow riiba
163	Recouvrement	Jabol faada	Laabi di gominati hettata heba biibe genni yoba faada
164	Reddition de comptes	Kollol ko wadi	Ardinaado tilay mun holla no woni e wadira golle ko resanaa
165	Redevabilité	Ko haani ardina wada	Ko tilani ardinaado fu wada dow ardanal mun
166	Redevabilité financière	Ko haani ardina wada der ceede	Ko tilani ardinaado dow nyamde ceede wada dow ardanal mun
167	Redevance	Ceede cutteteede	Ceede de golloobe suttatee der joddi mum, heba gollirde walitiree

168	Redressement fiscal	Moyyinol faada	Moyyinol derol no ceede gominanti yahirta
169	Responsabilité	Manjaaku	Bawoowo tonti haala yeeso sariya
170	Ressources de l'Etat	Jawdi leydi	Jawdi ballanni gominanti jogaade leydi
171	Retenue à la source	Jawdi kaggeteeni	Cuttoy ceede diga yottaaki jobeteebe
172	Rôle	Derol fadotoobe	Derol to inde fadotoobe fu wattetee gam heba be gadanee dereeji faada
173	Service fait (règle du)	Gollal gadaajal	Linyigo no gollal wadira ko joddi wade
174	Sincérité (principe de)	Neddaaku	Kollol neddaaku e labela no jawdi ni oo halfina o gollira ni no haani
175	Sociétés d'Etat	Gollirde gominanti	Gollirde de leydi woodi ko nannata ceede e nuuta biɓbe genni
176	Soumission	Derol dartigol golle	Resol dereeji gam heɓɓa gollal
177	Sous-traitance	Kalfinol gollal	Kokkol godɗo gollal kal wadanno gam hedoray
178	Spécialité (principe de)	Laabi nyamɗe ceede	Laabi nyamɗe ceede cuɓɓaade feere feere
179	Système déclaratif	Hollugo ko fadantee	Hollugo huune jobateene faada
180	Taxe	Faada	Ceede deseteede yoɓe
181	Taxes fiscales	Faada	Ceede de neddo suttantee dow ko woodi

182	Taxes parafiscales	Ceede faada godde	Ceede cutteteede de natta der pakoroowal maɲɲal
183	Termes de référence	Derol desoohol no golle wadirte	Dereeji kollooji no haani golle gom wadfire
184	Transfert de crédits	Egginol jawdi	Egginol jawdi dow gollal gadetenoɲal watte nokkum
185	Transparence budgétaire	Laaɓinol dereji ceede	Hollugo ɓiɓɓe genni e laaɓal no ceede nutorto
186	Trésor	Gollirde to ceede leydi	Gollirde gominanti kiitantoone ceede leydi
187	Unité budgétaire (principe de l')	Gotidinol sariya nyamde ceede	Derol nutorol ceede kol gominanti yaraata to depiteeɓe be daara kol dow laaɓal
188	Unité de trésorerie	Keesuwal maɲɲal	Nokkure woore to jawdi leydi wattetee
189	Universalité budgétaire (principe d')	No resa ceede gominanti wonira	Sariya to haani ceede leydi tokka e laaɓal
190	Usagers	Gollitortoobe	To golle wadaama gaynaama nuutortoobe dum